

Manfred Hausmann,
Heimweh

Hilf meinem Auge, dass es wie im Traum
das Heimatdorf noch einmal sieht!
War, als du gingst, der alte Pflaumenbaum
vor meinem Fenster schon erblüht?

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-925-1849 (2013-08-30 10:20:44)

Pri la verkinto Wáng Wéi de la origina ĉina versio de la poemo vidu: <http://www.literaturnische.de/GG/wangwe.htm> kaj <http://www.lokalkompass.de/bedburg-au/kultur/hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei-699-759-410-d19556mo>. Vidu ankaŭ la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei.

Manfred Hausmann,
Home sickness
tradukita de N. N. 68

You also come from my home town,
You must know all the home town news.
At dawn, before the silken window,
Is it too cold for plum blossom to show?

*Traduko de la Germana poemo “Heimweh” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de N. N. 68.*

Arg-925-1851 (2013-08-30 21:18:45)

Tiu ĉi anglico troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/plum.html>. Tie estas indikita ankaŭ la origina ĉina-lingva versio <http://www.lokalkompass.de/bedburg-au/kultur/hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei-699-759-410-d19556mo> en ĉinaj literoj kaj en la latins <http://www.lokalkompass.de/bedburg-au/kultur/hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei-699-759-410-d19556mo> en pinjin-transskribo.